

English Lectures - Second Year License - Group 2

Professor: ZERROUK IMENE FATIMA ZOHRA

University of ABOU BEKR BELKAID - Tlemcen

Academic Year 2025/2026

<http://meet.google.com/mbw-pdty-etr>

PART ONE: Civil Law Terminology

أولاً: مصطلحات القانون المدني

مفهوم العقد / The concept of contract

I. DEFINITION OF CONTRACT

Contracts are made by ordinary people in everyday situations, often many times during a day. It may be oral or in writing.

Apart from a few exceptions (such as the sale of real estate) a contract may take special form.

يتم إبرام العقود من قبل الأشخاص العاديين في المواقف اليومية، غالباً عدة مرات خلال اليوم. قد يكون شفويًا أو كتابيًا. بصرف النظر عن بعض الاستثناءات (مثل بيع العقار) قد يأخذ العقد شكلًا خاصًا.

_A contract is an agreement between parties, creating mutual obligations that are enforceable by law.

العقد هو اتفاق بين الطرفين، ينشئ التزامات متبادلة واجبة التنفيذ بموجب القانون.

_A contract is the concurrence of two intents to produce a juristic effect.

_Or: It is the agreement of two wills to create, modify or extinguish a legal or juristic relationship.

هو توافق إرادتين على إحداث أثر قانوني.

أو: هو توافق إرادتين على إنشاء أو تعديل أو إنهاء علاقة قانونية.

_According to Art. 1101 of the French Civil Code: "A contract is a concordance of wills of two or more persons intended to create, modify, transfer or extinguish obligations."

وفقًا لنص المادة 1101 من القانون المدني الفرنسي: "العقد هو توافق إرادة شخصين أو عدة أشخاص على إنشاء أو تعديل أو نقل أو إنهاء التزامات."

_According to Article 54 of the Civil Code: "A contract is an agreement by which one or more people bind themselves, towards one or more others, to give, to do or not to do something."

وفقاً لنص المادة 54 من القانون المدني الجزائري: "العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص تجاه شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما."

_According to Article 87 of the Jordanian Civil Law: "A contract is the joining of the offer from one of the contracting parties with the acceptance of the other in a manner which proves its effect on the object of the contract and creates obligations for each party."

تعرف المادة 87 من القانون المدني الأردني العقد على أنه: "ارتباط الإيجاب الصادر من أحد المتعاقدين بقبول الآخر وتوافقهما على وجه يثبت أثره في المعقود عليه ويرتب التزام كل طرف بما وجب عليه للآخر."

From these definitions, we derive the following elements:

The contract is different from the agreement to the extent that if the contract gives rise to specific obligations, the agreement not only creates obligations but also allows them to be transmitted, modified or extinguished. The contract is a variant of the agreement.

_the contract includes obligations, it therefore constitutes a commitment and a reciprocal legality of each party towards the other (...gives, does, does not do).

_the contract is an act done with the aim of producing legal effects.

من خلال هذه التعريفات نستخلص العناصر التالية :

_وجود اختلاف بين العقد والاتفاق، فإذا كان العقد يهدف الى انشاء التزام معين، فإن الاتفاق بالإضافة الى انشاءه للالتزام، يمكن أن يهدف الى نقله أو تعديله، أو الغاءه عكس العقد، فالاتفاق اذن يشمل العقد.

يتضمن العقد التزامات متبادلة بين الأطراف المتعاقدة.

_الغرض من العقد هو انشاء اثار قانونية.

Distinction between the contract and the unilateral legal act

It is necessary to distinguish the contract from the unilateral legal act; the first is formed by the will of at least two people while the second is created by the will of a single person; the latter, in addition to alone creating the legal act, is the only one to bear the legal consequences of its commitment. The unilateral legal act must be distinguished from the unilateral contract which is created by the will of two people but only entails obligations towards a single person.

نميز العقد عن الإرادة المنفردة:

من الأفضل بمكان التفرقة بين العقد والإرادة المنفردة، فالالتزام العقدي لا ينشأ الا عن إرادتين متطابقتين فأكثر، غير أن الإرادة المنفردة هي توجه إرادة شخص واحد فقط لإنشاء الالتزام، وهو فقط من يتحمل تبعات التزامه.

ومن الأفضل كذلك التفرقة بين الإرادة المنفردة والعقد الملزم لجانب واحد فالعقد الملزم لجانب واحد وان كان يرتب التزام على عاتق طرف متعاقد واحد فقط الا انه ينشأ عن توافق إرادتين متطابقتين.

التصنيفات المختلفة للعقود / The different classifications of contracts

In practice, there is a large number and variety of contracts, hence the need to develop a classification in order to order this diversity.

Depending on the aspect taken into consideration, there are multitudes of classifications:

- The classification of contracts according to their mode of formation
- The classification of contracts according to their effects
- The classification of contracts according to the advantages obtained by the parties
- The classification of contracts according to their mode of execution
- The classification of contracts according to the existence or not of special regulations

من الناحية العملية، هناك عدد كبير ومتنوع من العقود، ومن هنا تبرز الحاجة إلى وضع تصنيف من اجل ترتيب هذا التنوع.

اعتمادًا على الجانب الذي يتم أخذه في الاعتبار، هناك العديد من التصنيفات

- تصنيف العقود حسب طريقة تكوينها
- تصنيف العقود حسب آثارها
- تصنيف العقود حسب المزايا التي يحصل عليها الأطراف
- تصنيف العقود حسب طريقة تنفيذها
- تصنيف العقود حسب وجود تنظيمات خاصة أم لا

1/The classification of contracts according to their mode of formation

By taking into account the method of formation of the contract, we can distinguish between consensual contracts and formal contracts, and real contracts:

من خلال الأخذ بعين الاعتبار طريقة تكوين العقد، يمكننا التمييز بين العقود الرضائية والعقود الشكلية، والعقود العينية:

A/ Consensual contracts:

The consensual contracts are formed by the sole exchange of consents of the contracting parties, without it being necessary to observe a particular form (e.g. sale). This is the principle in Algerian law according to the provisions of Article 59 of the Civil Code which states: "the

contract is formed as soon as the parties have exchanged their concordant wills, without prejudice to legal provisions".

(العقود الرضائية) العقود الرضائية هي تلك التي يكفي لانعقادها مجرد توافق إرادة الأطراف المتعاقدة دون اشتراط افرغ هذا التراضي في شكلية معينة، (مثل عقد البيع). والأصل في العقود هي الرضائية وفقا لما تنص المادة 59. ق م ج على انه: " يتم العقد بمجرد ان يتبادل الطرفان التعبير عن ارداهما المتطابقين دون الاخلال بالنصوص القانونية "

B/ Formal contracts:

The formal contracts are formed by the completion of a form well defined by law. In other words, the solemn contract is one for the validity of which the law requires that consent be given in certain forms. These consist of the drafting of a writing which can be, depending on the case, notarized or under private signature. In the event of non-compliance with these forms, the contract is void (Ex: the sale of a real estate).

(العقود الشكلية) هي تلك العقود التي يلزم لانعقادها افرغ رضا المتعاقدين في شكلية معينة يحددها القانون وبعبارة أخرى، فإن العقد الشكلي هو العقد الذي يشترط القانون لصحته أن يفرغ التراضي في أشكال معينة. ويكون عادة بصياغة العقد بصورة مكتوبة والتي تكون، حسب الحالة اما رسمية أو عرفية. وفي حالة عدم احترام هاتيه الشكلية يعتبر العقد باطلا (مثال: بيع عقار).

C/real contracts:

Real contracts are contracts that require, in addition to the consent of the parties, the physical delivery of the thing.

(العقود العينية) هي تلك العقود التي لا يكفي لانعقادها قيام التراضي فقط بين طرفيه، بل يجب فوق ذلك ضرورة التسليم المادي للعين محل التعاقد .

2/ Classification of contracts according to their effects

If the effects of the contract are reciprocal, we speak of synallagmatic or bilateral contracts. When they are not reciprocal, we speak of unilateral contracts.

تصنيف العقود حسب آثارها : إذا كانت اثار العقد متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة للجانبين. وعندما لا تكون متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة لجانب واحد.

2/Classification of contracts according to their effects

If the effects of the contract are reciprocal, we speak of synallagmatic or bilateral contracts. When they are not reciprocal, we speak of unilateral contracts.

إذا كانت اثار العقد متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة للجانبين. وعندما لا تكون متبادلة، فإننا نتحدث عن العقود الملزمة لجانب واحدة.

A/ the synallagmatic or bilateral contract:(العقود التبادلية او الملزمة للجانبين)

According to the provisions of article 55 of the algerienne civil code: "the contract is synallagmatic or bilateral, when the contracting parties are reciprocally obligated towards each other". What characterizes the synallagmatic contract is that it creates reciprocal and interdependent obligations between the parties. Each party plays the dual role of creditor and debtor .Thus, in the sale, the seller undertakes to deliver the thing sold, the buyer reciprocally undertakes to pay the price.

وفقا لأحكام نص المادة 55 ق م ج: " يكون العقد ملزما للطرفين، متى تبادل المتعاقدان الالتزام بعضهما البعض ". ما يميز العقد الملزم لجانبين أنه بنشأ التزامات متبادلة ومتقابلة بين الأطراف، وكل طرف له صفة الدائن والمدين في نفس الوقت. "مثال: التزام البائع بنقل ملكية الشيء المبيع، والتزام المشتري بدوره بدفع الثمن.

B/ the unilateral contract:(العقد الملزم لجانب واحد)

According to article 56 of the Civil Code: «(the contract) is unilateral when one or more persons bind themselves towards one or more others, without the latter having any commitment», What characterizes the unilateral contract is therefore that it creates an obligation to be borne by only one of the parties.

وفقا لنص المادة 56 ق. م. ج. " يكون العقد ملزما لشخص، او عدة اشخاص، إذا تعاقد فيه شخص نحو شخص، او عدة اشخاص اخرين دون التزام من هؤلاء الاخرين. " الذي يميز اذن العقد الملزم لجانب واحد عن العقد الملزم لجانبين كون ان العقد الملزم لجانب واحد هو ذلك العقد الذي ينشئ الالتزامات على عائق أحد المتعاقدين دون الآخر.

3/the classification of contracts according to the existence or not of special regulations

We distinguish here between nominate and innominate contracts.

نميز بين العقود المسماة والعقود غير المسماة

A/ nominate contract(العقود المسماة)

Nominate where the law gives the contract a special designation or particular name in the civil law e.g: sale contract.

هي تلك العقود التي خصها المشرع باسم خاص وبأحكام قانونية خاصة منصوص عليها في القانون المدني، مثل عقد البيع.

B/ Innominate contractالعقود غير المسماة

Innominate where the contract has no special regulation, or special name. e.g: medical contract.

هي تلك العقود التي لم يخصصها المشرع بتنظيم خاص ولا اسم خاص في القانون المدني ومثال ذلك العقد الطبي.

4/Classification of contracts according to the advantages obtained by the parties

In this context, we can distinguish between onerous and gratuitous contracts.

في هذا السياق يمكننا التمييز بين عقود المعاوضة وعقود التبرع

A/Onerous contracts(عقود المعاوضة)

A contract is onerous where each of the parties receives a benefit from the other in return for what he provides.

عقد المعاوضة هو ذلك العقد الذي يأخذ فيه كل متعاقد مقابل أو منفعة لما يعطيه للمتعاقد الآخر.

B/ gratuitous contracts(عقد التبرع)

It is gratuitous where one of the parties provides a benefit to the other without expecting or receiving anything in return e.g donation.

يكون العقد عقد تبرع عندما يقدم أحد الطرفين منفعة للآخر دون توقع أو تلقي أي شيء في المقابل، على سبيل المثال الهبة. هو ذلك العقد الذي لا يأخذ فيه أحد المتعاقدين مقابلا لما يعطيه للمتعاقد الآخر. ومثال ذلك عقد الهبة.

5/The classification of contracts according to their mode of execution (performance)

In this context, we distinguish between contracts of instantaneous performance and contracts of successive performance.

في هذا الصدد نميز بين العقود الفورية والعقود الزمنية

A/ contract of instantaneous performance(العقد الفوري)

A contract of instantaneous performance is one whose obligations can be performed as a single act of performance.

العقد الفوري هو العقد الذي يمكن تنفيذ التزاماته دفعة واحدة.

B/ contract of successive performance(العقد المستمر)

A contract of successive performance is one of which the obligations of at least one of the parties are performed in a number of acts of performance over a period of time.

العقد المستمر هو أحد العقود التي يتم فيها تنفيذ التزامات أحد الطرفين على الأقل في عدد من أعمال الأداء خلال فترة زمنية معينة.

Formation of contract(تكوين العقد)

For a contract to validly produce its legal effects, it must meet, according to the Civil Code, conditions of formation and validity: valid consent, capacity to contract for all parties, a certain object, a legal cause.

كي ينتج العقد اثاره القانونية بشكل صحيح، لا بد أن يستوفي وفقا للقانون المدني لأركان وشروط وهي، التراضي الصحيح، أهلية التعاقد لكل أطراف العقد، ومحل موجود، وسبب قانوني او مشروع.

THE CONSENT(التراضي)

Consent is the agreement of the contracting parties on all points of the contract. This is the first valid condition for the formation of a contract such as the Algerian Civil Code provides in Article 59 «the contract is formed as soon as the parties have exchanged their agreement, without prejudice to legal provisions ».

Thus Article 59 of the Algerian Civil Code affirms the principle that the simple exchange of consents is generally sufficient to give rise to a contract except where a condition of particular form is required by law.

التراضي هو اتفاق الاطراف المتعاقدة على مجمل النقاط المتعلقة بالعقد، ويعد التراضي اول ركن من اركان انعقاد العقد صحيحا، وقد نصت المادة 59 ق م ج على انه: " يتم العقد بمجرد أن يتبادل الطرفان التعبير عن إرادتهما المتطابقتين دون الاخلال بالنصوص القانونية". وهكذا فإن نص المادة 59 ق م ج تقرر وتؤكد مبدا ان مجرد تبادل الاطراف المتعاقدة لرضائهما يكفي عموما لإنشاء العقد، الا إذا اشترط القانون ضرورة احترام شكلية معينة في هذا العقد.

Offer and acceptance(الايجاب والقبول)

The agreement of the wills breaks down into two elements the offer and the acceptance a party takes the initiative of the contract, it expresses its will to contract by a statement to this effect. This is an offer or an offer .The addressee of the offer will express his agreement, either immediately or after a period of reflection, by a statement to that effect. This statement is acceptance .Consent is the meeting of two components that are offer and acceptance.

لتطابق الارادتين لابد من وجود عنصرين، الايجاب والقبول، بحيث يعلن أو يبدي أحد المتعاقدين رغبته في التعاقد، وهذا العرض يسمى بالإيجاب، والذي ينتظر موافقة من متلقي الايجاب والذي يعرض فيه قبوله اما بصفة فورية، أو بعد مرور زمنية من التفكير، وهذا ما يعرف بالقبول فالتراضي هو توافق أو تلاقي الايجاب مع القبول

A/ Offer(الايجاب)

An offer can be defined as follows:

يمكن تعريف الايجاب كما يلي:

"An expression of willingness to contract on certain terms, made with the intention that it shall become binding as soon as it is accepted by the person to whom it is addressed."

تعبير عن الرغبة في التعاقد بشروط معينة، بنية أن يصبح ملزما بمجرد قبوله من جانب الشخص الذي يوجه إليه.

Offers can be one of two types:

ويمكن أن يكون الايجاب على احدى الشكلين التاليين:

•**Specific:** made to one person or group of people. Then only that particular person or group of people can accept.

خاص: موجه لشخص واحد أو مجموعة من الأشخاص. عندها فقط يمكن لهذا الشخص أو المجموعة المعينة من الناس أن يقبلوا.

•**General:** made to 'the whole world' (or people generally) , particularly seen in the cases of rewards and other public advertisements.

عام: موجه إلى "العالم أجمع" (أو الأشخاص عمومًا)، ويظهر بشكل خاص في حالات المكافآت والإعلانات العامة الأخرى

Forms of expression of the offer:

In general, the offer is express, it can be made to a person present or absent. It can be declared verbally; in written, by signs in general use, and also by such conduct as, in circumstances of the case; leaves no doubt as to its true meaning.

يكون التعبير عن الإرادة في الايجاب بشكل عام صراحة، ويمكن ان يكون موجها الى شخص حاضر أو غائب، والتعبير عن الإرادة صراحة يمكن أن يكون باللفظ، وبالكتابة، أو بالإشارة المتداولة عرفا، كما يكون باتخاذ موقف لا يدع أي شك في دلالة على مقصود صاحبه.

A declaration of intention may be implied when neither the law nor the parties require it to be expressed.

ويجوز ان يكون التعبير عن الإرادة ضمنيا إذا لم ينص القانون او يتفق الطرفان عللا ان يكون صريحا.

Offer and invitation to treat(العقد والدعوة للتعاقد)

An offer must be distinguished from an invitation to treat, by which a person does not make an offer but invites another party to do so, common examples of invitations to treat include advertisement or display of goods on a shelf in a self-serve store.

يجب التمييز بين الايجاب والدعوة إلى التعاقد، والتي من خلالها لا يقدم الشخص عرضًا ولكنه يدفع طرفًا آخر للقيام بذلك، تشمل الأمثلة الشائعة للدعوة للتعاقد، الإعلان او عرض البضائع على الرف في متجر الخدمة الذاتية.

The withdrawal of an offer(العدول عن الايجاب)

An offer can be revoked, or withdrawn, by the offeror at any time before it is accepted. This must be communicated to the offeree before acceptance takes place.

يمكن لمقدم العرض الغاء العرض أو العدول عنه في أي وقت قبل قبوله. ويجب إبلاغ ذلك إلى من وجه اليه الايجاب قبل أن يتم القبول .

An offer may not be withdrawn before the expiry of any period fixed by the offeror or, if no such period has been fixed, the end of a reasonable period.

لا يمكن العدول عن الايجاب قبل انتهاء أي فترة يحددها الموجب أو، في حالة عدم تحديد تلك الفترة، نهاية فترة معقولة.

If the person who declared the intention dies or becomes legally incapable before the declaration of intention takes effect, the declaration of intention shall not be less effective at the time it comes to the knowledge of the person for whom it intended, unless the contrary is shown by the declaration of intention or by nature of the

إذا مات من صدر منه التعبير عن الإرادة او فقد اهليته قبل ان ينتج التعبير أثره، فان ذلك لا يمنع من ترتيب هذا الأثر عند اتصال التعبير بعلم من وجه اليه، هذا ما لم يتبين العكس من التعبير عن الارادة او من طبيعة التعامل."

B/ Acceptance

An acceptance is the manifestation of the will of the offeree to be bound on the terms of the offer.

القبول هو اظهار أو التعبير عن إرادة من وجه اليه الايجاب (القابل) في الالتزام بشروط وفق الشروط المدرجة في الايجاب.

The acceptance shall be identical with the offer and if acceptance is attached with an additional restrictions or amendment of the offer, it shall be considered as rejection amounting to a new offer.

لابد أن يكون القبول مطابقا للإيجاب، وإذا اقترن القبول بما يزيد في الإيجاب أو يقيدده أو يعدل فيه يمكن اعتباره كرفض يتضمن إيجابا جديدا.

Silence does not constitute acceptance. But it is considered as acceptance in exception cases determined by the law.

لا يشكل السكوت قبولا، ولكنه يعتبر قبولا في حالات استثنائية يحددها القانون.

According to the provisions of the article 68 of Algerian civil law " in the case in which an offeror could not, by reason of the nature of the transactions in accordance with commercial usage, or an account of the other circumstances have anticipated a formal acceptance, the contract is deemed to have been concluded, if the offer is not refused within a reasonable time, failure to replay is equivalent to acceptance when the offer relates to dealing already existing between the parties, or when the when the offer is solely in the interests of the offeree."

وفقا لأحكام المادة 68 من القانون المدني الجزائري "إذا كانت طبيعة المعاملة، أو العرف التجاري، أو غير ذلك من الظروف، تدل على أن الموجب لم يكن لينتظر تصريحاً بالقبول فإن العقد يعتبر قد تم، إذا لم يرفض الإيجاب في وقت مناسب، ويعتبر السكوت عن الرد قبولا، إذا اتصل الإيجاب بتعامل سابق بين المتعاقدين، أو إذا كان الإيجاب لمصلحة من وجه إليه".

Vises of consent (defects affecting consent)

A/Mistake or error: الغلط

Error is a false representation of reality. It may result from ignorance of the existence of something that really exists or from a wrong belief in the existence of something that actually does not exist.

الغلط هو تصور خاطئ أو زائف للواقع. وقد ينجم عن الجهل بوجود شيء موجود بالفعل، أو عن اعتقاد خاطئ بوجود شيء غير موجود بالفعل.

For a contract to be annulled because of an error incurred by one of the parties the error must have determined that party's consent, that is, the error must affect the reason why the party consented to obligate himself or, in other words, it must be clear that the party would not have bound himself if such error had not been made.

لكي يبطل العقد بسبب خطأ أو غلط أحد الطرفين لا بد أن يكون الخطأ أو الغلط قد حد رضا ذلك الطرف، أي أن الخطأ يجب أن يؤثر في السبب الذي دفع الطرف إلى الرضا بالالتزام، أو بمعنى آخر يجب أن يكون ومن الواضح أن الطرف لم يكن ليلزم نفسه لو لم يحدث هذا الخطأ.

A party to a contract may deem the avoidance of the contract if he committed an essential mistake, if the other party committed the same mistake or had knowledge thereof, or could have easily detected the mistake

يمكن لاحد طرفي العقد طلب ابطال العقد إذا ارتكب خطأ جوهريا، أو إذا ارتكب الطرف الآخر نفس الخطأ أو كان على علم به، أو كان من الممكن اكتشاف الخطأ بسهولة

A mistake is an essential mistake when its gravity is of such a degree that if it had not been committed the party who was mistaken would not have concluded the contract.

يكون الغلط جوهريا إذا بلغ حدا من الجسامه بحيث يتمتع معه المتعاقد عن ابرام العقد لو لم يقع في هذا الغلط.

The mistake is deemed to be essential more particularly:

ويعتبر الغلط جوهريا على الأخص:

a/ when it has bearing on the quality of the thing, which the parties have considered essential or which must be deemed essential, taking into consideration the circumstances, surrounding the contract and the good faith that should prevail in business relationship.

- إذا وقع في صفة الشيء يراها المتعاقدان جوهريه، او يجب اعتبارها كذلك نظرا للظروف المحيطة بالعقد ولحسن النية الذي ينبغي ان يسود العلاقات التجارية.

b/ when it has a bearing on the identity or one of the qualities of the person with whom the contract is entered into.

- إذا وقع في ذات المتعاقد او في صفة من صفاته وكانت تلك الذات او هذه الصفة السبب الرئيسي في التعاقد.

Indifferent mistake or error (الغلط غير المؤثر)

- The secondary qualities of the things or person او الشخص
- The value of the things. قيمة الشيء
- The simple motives. الدافع البسيط
- The figures on a reckoning والتقديرات والارقام

duress or Fear(الاكراه)

Duress can be defined as an act that creates fear in the other contracting party leading to contract.

Duress can be physical or moral.

ويمكن تعريف الإكراه بأنه فعل يثير الخوف أو الرهبة في الطرف المتعاقد الآخر مما يؤدي إلى التعاقد. يمكن أن يكون الإكراه جسدياً أو معنوياً.

To appreciate violence: it must be taken in the consideration :

لتقييم الاكراه لابد من الاخذ بعين الاعتبار ما يلي:

- If he is male or female. اذا كان ذكراً أم أنثى.
- His age. السن.
- His social conditions. الحالة الاجتماعية.
- His health. الحالة الصحية.
- Any other circumstances أي ظروف أخرى